

LOS ESTUDIOS DEL ESPAÑOL SEFARDÍ (JUDEOESPAÑOL, LADINO). APORTACIONES, MÉTODOS Y PROBLEMAS ACTUALES

Laura MINERVINI
Università di Napoli 'Federico II'

El campo de los estudios del español sefardí (o judeoespañol, jesp.) abarca una cantidad de sectores diferentes, de los cuales no será posible dar cuenta en las páginas siguientes de manera exhaustiva. La selección resultará necesariamente un poco arbitraria, dependiendo de los limitados conocimientos de quien escribe, además de sus gustos e intereses particulares.

En primer lugar, cabe observar que la situación demográfica actual de la comunidad sefardófona —con unos pocos hablantes de L1, de edad bastante avanzada, asentados principalmente en Israel, Turquía y EEUU (Harris 2006)— no ha fomentado encuestas comparables a las clásicas, llevadas a cabo en los años '20 y '30 del siglo xx por investigadores del calibre de Max Leopold Wagner y Cynthia Crews. No faltan del todo aportaciones de este tipo —véanse, por ejemplo, las obras de Haralambos Symeonidis (2002) y Marie Christine Varol-Bornes (2008)— pero el foco de la atención se ha venido gradualmente desplazando de la documentación oral a la escrita. Se hizo así posible investigar el desarrollo histórico de la lengua e intentar su periodización interna, abandonando definitivamente la idea de que se trate de un fósil lingüístico, de una milagrosa muestra del español de finales del siglo xv. Tal idea, expresada de forma más o menos matizada por los pioneros de la investigación judeohispanística, gozó por mucho tiempo de general aceptación, hasta inspirar la caracterización de la lengua en las obras maestras de Rafael Lapesa (1986: 527-529) y Alonso Zamora Vicente (1985: 351-353). Un cambio radical de perspectiva —precedido por algún intento de señalar la presencia en jesp. de innovaciones al lado de arcaísmos (Sala 1976)— se dio solo en los años '90: es mérito de Ralph Penny (1992a, 1992b, 2000: 177-181) haber ofrecido una nueva interpretación de los datos, subrayando el carácter fuertemente innovador del jesp. en el marco de una relectura original de la entera historia lingüística hispánica. Apoyándose en las experiencias de las encuestas sociolingüísticas anglosajonas, Penny explica la propensión al cambio típica del jesp. con la ruptura de las redes sociales preexistentes: los exiliados ibéricos se encontrarían, en su destierro mediterráneo y balcánico, en una condición de contacto in-

terdialectal, cuyo resultado suele ser una serie de procesos de simplificación y reducción fonológica, morfosintáctica y lexical.

Tal reajuste en el enfoque de la materia hubo varias consecuencias, entre ellas llamar la atención en la fase formativa, post-exílica, de la lengua y desvanecer la cuestión de la existencia de un progenitor medieval del jesp.: cuestión muy controvertida, a veces lugar de enfrentamiento ideológico más que de investigación científica, que ocasionalmente vuelve a asomarse (Bunis 2004, Miller 2009), pero que parece haber perdido parte de su atractivo y quizá su misma *raison d'être*. Al mismo tiempo se han podido profundizar los conocimientos en la historia lingüística de los judíos ibéricos en la Edad Media, gracias a nuevas ediciones de textos, escritos en aljamía así como en letras latinas (Blasco Orellana / Madgalena Nom de Deu 2010, Blasco Orellana et al. 2010, Castaño 2004, García Moreno 2003, Hernández 2007, 2009, Motis Dolader 2010, Quintana / Révah 2004, etc.).

Por otra parte el reconocimiento de la naturaleza del jesp. —variedad suprarregional de base castellana, surgida por adaptación en el contacto entre hablantes de distintas lenguas y dialectos iberorrománicos— ha despertado el interés de los investigadores en el siglo xvi, etapa fundamental en la formación de la lengua. Los sefardíes recién asentados en las ciudades del Imperio otomano y de Italia nos han dejado una importante documentación —impresa así como manuscrita— que se ha venido finalmente editando: romanceamientos bíblicos, *responsa* rabínicos, obras de controversia religiosa, poemas narrativos, ordenanzas comunitarias, tratados morales y filosóficos, cartas privadas, etc. (Benaim 2011; Girón-Negrón / Minervini 2006; Nelson Novoa 2006; Pueyo 2011, Quintana 2007, 2010; Romeu Ferré 2007; Várvaro / Minervini 2007-2008; Zemke 2004, etc.). Al rico acervo de textos quinientistas se corresponde una producción mucho más reducida en el siglo xvii; las razones de tal penuria son complejas, y se deben seguramente buscar en la historia social y cultural del judaísmo otomano, analizada, entre otros, por Ben-Naeh 2008. Quizá haya también que tener en cuenta cierta fascinación de los investigadores por los orígenes de la lengua, y como consecuencia el relativo descuido de los textos inmediatamente posteriores.

El siglo xviii representa, en cambio, la época del apodado «renacimiento sefardí», y nos brinda un *corpus* textual considerable por cantidad y calidad: se trata en primer lugar de una literatura didáctica de temática religiosa y moral, que pretende instruir a los que ya desconocen la lengua hebrea. Al lado de esta, se señala el desarrollo del género de las coplas, poemas estróficos de contenido variado y de transmisión predominantemente escrita, y la pervivencia de algunas tipologías de textos arriba mencionadas. Una vez más, la exigencia de contar con ediciones filológicamente fiables, que pudieran servir de base para el análisis lingüístico y literario, propulsó varios trabajos importantes (Albarral 2002, 2012, García Moreno 2004, Pérez 2005, Pueyo 2012, Romero 2002, 2011, Romero / Valentín 2003, etc.). Lo que añade interés a esos textos es la circunstancia de que precisamente en el xviii el jesp. aparece, al menos a nivel escrito, con su fisonomía propia, bien distinta de la del español peninsular, superando la fase de caótica «efervescencia lingüística» del periodo formativo (Minervini, 2006: 22-23). Hace ya mucho tiempo que España ha desaparecido del horizonte cultural de los expulsos, cuya lengua viene desarrollándose autónomamente en una situación de «baja presión normativa» (García Moreno 2004: 367).

Por lo que atañe al siglo XIX, hay que considerar que se halla en disposición de los investigadores una cantidad de textos, de tipo literario y documentario, incomparable con la de las épocas anteriores: ello se debe a una verdadera proliferación de las publicaciones, gracias a la difusión de la prensa periódica y a la escolarización de masa; por otra parte, bibliotecas y archivos suelen conservar tanto más material cuanto más se va acercando la edad contemporánea. Los demás estudios se han apuntado a las formas nuevas, tales como el teatro, las adaptaciones de novelas extranjeras, los anuncios comerciales, etc., que reflejan más claramente la oleada de modernización y occidentalización que sacude el mundo otomano y sus comunidades judías; pero reflejos de tal oleada se pueden percibir también en la literatura tradicional y, aun más, en los textos prácticos (Alpert 2010, Bürki 2010, Pimienta 2009, Romeu Ferré 2010, Schmädel 2007, Schmid 2003, 2011, Šmid 2010, etc.). El fenómeno lingüístico más llamativo en los textos de este periodo es la invasión léxica del francés y (menos) del italiano y del alemán; se puede apreciar también cierta influencia en el ámbito sintáctico.

Las primeras décadas del siglo XX ofrecen también condiciones muy favorables para los estudios judeohispanísticos, con una rica producción de textos de todo tipo y una buena conservación de los mismos en archivos, bibliotecas públicas y colecciones privadas, además de las primeras grabaciones y descripciones sistemáticas de la lengua. Es este probablemente el segmento temporal mejor investigado en la historia de la lengua, así que resulta particularmente difícil seleccionar una muestra representativa de las aportaciones recientes: solo señalamos el interés hacia los temas de la recastellanización del jesp., debido los renovados contactos de los sefardíes con España, y de las reflexiones metalingüísticas de los hablantes, tales como se desprenden de artículos, cartas privadas, prefacios a libros y diccionarios, etc. (Ayala 2006, Ayala / Busse 2006, Bentolila 2003, Bunis 2011, 2012, Romero 2010, Schmid 2010, Varol Bornes 2010, etc.).

La disponibilidad de nuevas ediciones de textos jesp. de la edad moderna y contemporánea, junto con sus comentarios lingüísticos, produjo varios intentos de sistematización e interpretación de los materiales. El más ambicioso de ellos es el libro de Aldina Quintana (2006), basado en su propia tesis doctoral, que propone una visión de conjunto de los datos históricos en una perspectiva diatópica. Aunque hablamos hasta ahora del jesp. sin más, en realidad el mundo sefardífono está caracterizado por una fuerte variación geográfica: lo que se explica por los diferentes adstratos lingüísticos de cada región (turco, árabe, serbio, griego, búlgaro, etc.) y por la ya mencionada «baja presión normativa» de una lengua que vivió durante siglos sin el respaldo de las instituciones (escuelas, academias, administración, etc.). Quintana argumenta la existencia, desde una fecha relativamente temprana, de dos normas principales, la de Salónica y la de Estambul, que orientaron las normas locales de las demás comunidades otomanas. La argumentación se fundamenta esencialmente en datos léxicos y (menos) fonéticos / fonológicos, y toma en cuenta también la variación diastrática y su interrelación con la diferenciación diacrónica y diatópica.

Del discurso de Quintana quedan fuera el jesp. de Marruecos (*ħaketía*) y el español de los judíos de la Europa occidental. Cuanto al primero, la fase más antigua de la lengua está desgraciadamente muy mal documentada, ya que los manuscritos estudiados hasta ahora no se remontan más allá de las últimas décadas del siglo XVIII. Entre los caracteres

de la *ḥaketía* que más han llamado la atención de los investigadores, figuran su relación ininterrumpida con el mundo hispanohablante y la presencia del árabe como lengua de adstrato (Aslanov 2008, Bentolila 2008, Bunis 2008b, etc.).

La historia lingüística de los exiliados ibéricos asentados en los Países Bajos y en unas pocas ciudades francesas y alemanas fue diferente: debido a la preponderancia de los lusófonos, las comunidades sefardíes fueron ahí normalmente de habla portuguesa, mientras que a nivel escrito utilizaron formas del español y del portugués poco alejadas de las respectivas normas peninsulares. Cabe añadir que tal historia no ha sido, hasta ahora, objeto de una investigación parecida a la que se dio con la diáspora mediterránea y balcánica (entre las raras contribuciones recientes, se señalan Kerkhof 2003, 2011).

La situación italiana, finalmente, se encuentra en una posición fronteriza entre la experiencia de los sefardíes levantinos y ponentinos: colocadas al centro de una red de relaciones culturales, comerciales y familiares que conectaba el Mediterráneo Oriental y el Norte de África con el Atlántico y el Mar del Norte, ciudades tales como Ferrara y Venecia, Liorna y Trieste, encarnaron, en épocas diferentes y cada una a su manera, modelos originales de coexistencia, conflicto e integración entre distintas facetas del judaísmo sefardí. Tal situación se refleja en la trama compleja de lenguas y dialectos en contacto, con interferencias recíprocas, y en el conjunto de actitudes manifestadas directa o indirectamente por sus hablantes (Aprile 2010, Arnold 2006, 2007, Bunis 2008a, Minervini 2011, etc.).

Otro tema central en el ámbito judeohispanístico es el del ladino —su origen, su desarrollo, su naturaleza misma. Los trabajos pioneros de Israel Salvador Révah (1970) y sobre todo de su alumno Haim Vidal Séphiha (1973, 1979, etc.), dedicados al Pentateuco de Constantinopla (1547) y a la Biblia de Ferrara (1553) —los principales romanceamientos bíblicos hechos por los expulsos en el siglo xvi— han propagado la idea de que en el mundo sefardí existió, al lado de la lengua viva (el jesp.), una lengua-calco (el ladiño), empleada exclusivamente en las traducciones hebraizantes de los textos sagrados. De tales traducciones se estudiaron esencialmente los aspectos sintácticos y léxicos. La perspectiva de la escuela francesa gozó de general aceptación durante varias décadas, hasta convencer a los autores del *Diccionario de la Real Academia Española* para considerar la palabra *ladino* sinónimo de «lengua religiosa de los sefardíes [...] calco de la sintaxis y del vocabulario de los textos bíblicos hebreos» (*DRAE* 22a. ed.). Tal visión dicotómica de la realidad lingüística sefardí fue enérgicamente contrastada por Iacob M. Hassán (1995, 2004, etc.), quien en varias ocasiones explicó cómo

de aplicar el sistema (o técnica) de traducción servil, lo que resulta no es una lengua diferente, sino un *nivel* estilístico de la misma lengua; que ciertamente, en virtud de la intención de mantener la sacralidad, somete las palabras, forzándolas, a las estructuras lingüísticas (morfológica, léxica, semántica, sintáctica) del hebreo, pero que no deja de ser la misma lengua sefardí común (Hassán, 1995: 129).

Hoy en día, apagados los fuegos polémicos alimentados por las fuertes personalidades de los contendientes, los investigadores van por caminos diferentes dentro del vasto campo de los textos escritos, *lato sensu*, en ladino. En primer lugar, se ha profundizado el

estudio de los romanceamientos hispánicos de la Biblia, con afinidades y diferencias frente a sus avatares sefardíes de la edad moderna. Se han venido precisando las relaciones entre los manuscritos medievales, tanto más complejas en cuanto en ellos se adaptan a menudo libros bíblicos de fuentes diferentes, hasta acoger versiones del hebreo en unos libros y del latín en otros. Se ha puesto en relieve el carácter pedagógico de la traducción del hebreo palabra por palabra, que, antes de convertirse en una opción estilística, fue un método de aprendizaje oral empleado en las escuelas judías (Enrique-Arias 2006, Pueyo 2008, Sánchez-Prieto Borja 2002, Schwarzwald 2010, etc.). De particular relevancia resulta el proyecto *Biblia Medieval*, dirigido por Andrés Enrique-Arias, que ofrece al lector en la red un índice con informaciones sobre los códices medievales de la Biblia romanizada y un *corpus* muy amplio de los romanceamientos existentes (Enrique-Arias 2008). Señalamos además el importante proyecto de edición crítica anotada de la Biblia de Alba o Biblia de Mošeh Arragel (1433) —traducción completa del Antiguo Testamento con más de 6.000 glosas exegéticas— a cargo de un equipo formado por Gemma Avenoz, Andrés Enrique-Arias, Luis M. Girón-Negrón, Francisco Javier Pueyo-Mena y Ángel Sáenz Badillos.

Al lado de esta línea de investigación, se pone otra focalizada en los textos *ladinados* por los exiliados desde el siglo XVI en adelante: traducciones de la Biblia, en primer lugar, pero también glosarios y comentarios bíblicos, libros de oraciones, obras litúrgicas y paralitúrgicas, etc. La difusión geográfica de esos textos pone varios interrogantes, ya que no siempre se pueden identificar con exactitud su procedencia y sus caminos; con todo, se han avanzado varias hipótesis, que han consentido trazar un mapa de las relaciones culturales entre distintos centros de la diáspora sefardí. Se ha estudiado atentamente la presión ejercida por el modelo hebreo a nivel gramatical, la variación léxica en distintas versiones del mismo texto, los ecos del estilo de los *ladinamientos* en obras literarias y, en medida menor, en el habla diaria. Esos textos, además, se han utilizado como fuentes de informaciones sobre la pronunciación del jesp., ya que ellos suelen reflejar los desarrollos fonológicos y fonéticos de la lengua (Albarral 2012, Arnold 2003, García Moreno 2004, Pueyo 2011, 2012, Quintana 2008, Schwarzwald 2008a, 2008b, 2011, etc.).

En las páginas anteriores se hizo referencia varias veces a trabajos de tipo lexicológico, y de hecho la lexicología, diacrónica así como sincrónica, es uno de los sectores en los estudios judeohispanísticos que más ha florecido en la última década. Algunos de los temas que apenas hemos tocado —los mecanismos de incorporación de los préstamos, la competición entre extranjerismos y calcos, la génesis y la evolución de los diccionarios, etc.— han sido objeto de investigaciones profundizadas (e.g. García Moreno 2010, Kohring 2011, Schmädél 2011, Varol 2011, Vuletić 2011, etc.). En el fondo, un problema básico del jesp. es evaluar su nivel de separación del español peninsular, del cual al fin y al cabo no deja de ser una variedad diatópica *sui generis* (Quintana 2010), y no cabe duda de que el léxico del jesp. determina largamente su fisonomía, por la cantidad y la relevancia de las adaptaciones del hebreo, de las lenguas de adstrato y, desde el siglo XIX en adelante, de los idiomas de cultura occidentales; pero también porque el proceso de aceptación y rechazo de lexemas patrimoniales diastrática y diatópicamente connotados —inclusive los arabismos medievales (Minervini, 2011a)— ha producido en jesp. resultados diferentes de los del español estándar (de ahí la percepción de su arcaísmo y vulgarismo,

compartida al principio por los demás investigadores). Una contribución importante, en este ámbito, va a venir del proyecto *Archivo Digital del Español Medieval* (ADEM), que se propone la publicación en forma digital del fichero lexical realizado en la Universidad de Heidelberg bajo la dirección de Bodo Müller (Arnold 2011).

Finalmente, merece la pena señalar un fenómeno que ha ganado actualmente dimensiones importantes: la frecuente utilización de datos del jesp. en los estudios de lingüística general. La lengua de los sefardíes se ha convertido en una verdadera mina, tanto más preciosa debido a la proliferación en ella de innovaciones y cambios estructurales, sobre todo a nivel fonético y fonológico. Los investigadores se han basado generalmente en sus propias microencuestas y han procurado descripciones sistemáticas de distintos aspectos de la lengua, comparándolos con los del español de España y de América latina y llegando hasta a sacar de ellos implicaciones teóricas (Quilis 2002, Bradley 2007, 2009, Bradley / Delforge 2006, Hualde / Şaul 2011, Romero 2008, 2009, etc.). Es inútil subrayar el valor de tales estudios, que contribuyen al desarrollo de las teorías lingüísticas de mayor alcance (como la Optimality Theory) y al mismo tiempo proporcionan nuevos materiales e instrumentos de análisis, empujándonos a ampliar el cuadro de nuestros conocimientos.

A manera de conclusión, observamos que, a pesar de los progresos de los últimos años, mucho queda por hacer en los estudios del jesp.: tantos son los problemas sin resolver, a nivel teórico y práctico, empezando por la falta de un sistema gráfico aceptado por todos los demás investigadores como el más adecuado para la representación de la lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBARRAL, Purificación (ed.) (2002): *Una cala en la literatura religiosa sefardí: la Almenara de la luz*. Granada: Universidad.
- ALBARRAL, Purificación (2012): «El proyecto de edición de la Biblia de Abraham Asá. El relato de Eliseo y la sunamita», *eHumanista*. Vol. 20, p. 1-16.
- ALPERT, Michael (2010): «La Kortesiya o reglas del buen komportamyento (Constantinopla, 1871), de Roşa de Yeješkel Gabay». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 271-282.
- APRILE, Marcello (2010): «Un aspetto misconosciuto del rapporto tra iberoromanzo e itoloromanzo: le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato», *Italia Dialettale*. Vol. 71, p. 7-38.
- ARNOLD, Raphael (2003): «Ein Diskurs — Vier Traditionen. Die venezianische Haggada von 1609». Aschenberg, Heidi / Wilhelm, Raymund (ed.), *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen*. Heidelberg: Narr, p. 112-133.
- ARNOLD, Raphael (2006): *Spracharkaden. Die Sprache der sephardischen Juden in Italien im 16. und 17. Jahrhundert*. Heidelberg: Winter.
- ARNOLD, Raphael (2007): «Zur Sprache der sephardischen Juden in Italien — Texte aus dem 17. Jhd.», *Neue Romania*. Vol. 37 [Judenspanisch XI], p. 75-89.

- ARNOLD, Raphael (2011): «Lexicografía histórica del *Judeo-Espanyol* — presentación del proyecto ADEM». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 279-285.
- ASLANOV, Cyril (2008). «La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia», *El Prezente. Estudios sobre la cultura sefardí*. Vol. 2, p. 209-222.
- AYALA, Amor (2006): ««Por nu'esa lingu'a» (Sofia, 1924): un artículo periodístico sobre la lengua y la identidad entre los sefardíes en la Bulgaria de Entreguerras», *Neue Romania*. Vol. 35 [Judenspanisch X], p. 83-98.
- AYALA, Amor / BUSSE, Winfried (2006): ««Por nu'esa lingu'a». Edición del texto publicado en El Manedero», *Neue Romania*. Vol. 35 [Judenspanisch X], p. 99-107.
- BENAIM, Annette (2011): *Sixteenth Century Judeo-Spanish Testimonies: An Edition of Eighty-Four Testimonies from the Sephardic Responsa in the Ottoman Empire*. Leiden: Brill.
- BEN-NAEH, Yaron (2008): *Jews in the Realm of the Sultans. Ottoman Jewish Society in the Seventeenth Century*. Tubingen: Mohr Siebeck.
- BENTOLILA, Yaakov (2003): «Le processus d'hispanisation de la *kakétia* à la lumière de quelques sources littéraires». Alvarez-Péreyre, Frank / Baumgarten, Jean (ed.), *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris: CNRS, p. 247-266.
- BENTOLILA, Yaakov (2008): «La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste», *El Prezente. Estudios sobre la cultura sefardí*. Vol. 2, p. 159-176.
- BLASCO ORELLANA, Meritxell / MAGDALENA NOM DE DEU, José Ramón (2010): «Oraciones de *Yom Kipur* de conversos valencianos en un ms. fragmentario de finales del siglo 15», *Hispania Judaica Bulletin*. Vol. 7, p. 101-135.
- BLASCO ORELLANA, Meritxell / LLEAL GALCERÁN, Coloma / MAGDALENA NOM DE DEU, José Ramón / MOTIS DOLADER, Miguel Ángel (ed.) (2010): *Capítulos de la sisa del vino de la aljama judía de Zaragoza (1462-1466)*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico».
- BRADLEY, Travis G. (2007): «Constraints on the metathesis of sonorant consonants in Judeo-Spanish», *Probus*. Vol. 19, p. 171-207.
- BRADLEY, Travis G. (2009): «On the Syllabification of Prevoalcalic /w/ in Judeo-Spanish». Masullo, Pascual José / O'Rourke, Erin / Huang, Chia Hui (ed.), *Romance Linguistics 2007. Selected Papers from the 37th LSRL*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins, p. 51-67.
- BRADLEY, Travis G. / DELFORGE, Ann Marie (2006): «Phonological Retention and Innovation in the Judeo-Spanish of Istanbul». Face, Timothy L. / Klee, Carol A. (ed.), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville (MA): Cascadilla Proceedings Project, p. 73-88.
- BUNIS, David M. (2004): «Distinctive Characteristics of Jewish Ibero-Romance, circa 1492», *Hispania Judaica Bulletin*. Vol. 4, p. 105-137.
- BUNIS, David M. (2008a): «Jewish Ibero-Romance in Livorno», *Italia*. Vol. 20, p. 7-64.
- BUNIS, David M. (2008b): «The Differential Impact of Arabic on *Ḥaketía* and Turkish on Judezmo», *El Prezente. Estudios sobre la cultura sefardí*. Vol. 2, p. 177-207.
- BUNIS, David M. (2011): «Judezmo Glossaries and Dictionaries by Native Speakers and the Language Ideologies behind Them». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Mic-

- hael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 33-52, p. 339-431.
- BUNIS, David M. (2012): «The Anti-Castilianist Credo of Judezmo Journalist Hizkia M. Franco (1875-1953)», *eHumanista*. Vol. 20, p. 63-97.
- BÜRKI, Yvette (2010): «*La Época y El Avenir*. Dos periódicos: dos discursos en contraste». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 159-170.
- CASTAÑO, Javier (2004): «Nuevos documentos hebraico-aljamiados de Aragón (1). Fragmentos de un registro contable de pagos de Tarazona», *Sefarad*. Vol. 64, p. 315-340.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2006): «Sobre el parentesco entre la Biblia de Alba y la Biblia de la Real Academia de la Historia ms. 87», *Romance Philology*. Vol. 59, p. 241-263.
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (ed.) (2008): *Biblia Medieval*. En línea en <<http://www.biblia-medieval.es>>
- GARCÍA MORENO, Aitor (ed.) (2003): *Coloquio entre un cristiano y un judío*. London: Dept. of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College.
- GARCÍA MORENO, Aitor (ed.) (2004): *Relatos del pueblo ladínán (Me'am lo'e'ez de Éxodo)*. Madrid: CSIC.
- GARCÍA MORENO, Aitor (2010): «Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 75-85.
- GIRÓN-NEGRÓN, Luis M. / MINERVINI, Laura (ed.) (2006): *Las Coplas de Yosef. Entre la Biblia y el Midrash en la poesía judeoespañola*. Madrid: Gredos.
- GUTWIRTH, Eleazar (2010): «Siglo de Oro y Biblia: una perspectiva otomana». Arellano, Ignacio / Fine, Ruth (ed.): *La Biblia en la literatura del siglo de Oro*. Madrid – Frankfurt am Main: Universidad de Navarra – Iberoamericana – Vervuert, p. 241-256.
- HARRIS, Tracy (2006): «The Sociolinguistic Situation of of Judeo-Spanish in the 20th Century in the United States and in Israel», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. 4, p. 115-133.
- HASSÁN, Iacob M. (1995), «El español sefardí (judeoespañol, ladino)». Seco, Manuel / Salvador, Gregorio (ed.), *La lengua española, hoy*. Madrid: Fundación Juan March, p. 117-140.
- HASSÁN, Iacob M. (2004), «¿Es el ladino judeoespañol calco? (cfr. DRAE)», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*. Vol. 9, p. 87-99.
- HERNÁNDEZ, Francisco H. (2007): «El testamento de Benvenist de Saporta (1268)», *Hispania Judaica Bulletin*. Vol. 5, p. 115-151.
- HERNÁNDEZ, Francisco H. (2009): «The Jews and the Origins of Romance Script in Castile: a New Paradigm», *Medieval Encounters*. Vol. 13, p. 259-306.
- HUALDE, José Ignacio / ŞAUL, Mahir (2011): «Istanbul Judeo-Spanish», *Journal of the International Phonetic Association*. Vol. 41, p. 89-110.
- KERKHOF, Maxim P.A.M. (2003): *Over het Portugees en het Spaans van de Sefardische Joden in Amsterdam in de 17e, 18e, en 19e eeuw*. Maastricht: Shaker.
- KERKHOF, Maxim P.A.M. (2011): «Préstamos en el portugués de los judíos hispano-portugueses de Ámsterdam en la primera mitad del siglo XVII», *Sefarad*. Vol. 71, p. 413-434.

- KOHRING, Heinrich (2011): «Lexicographica judaeohispanica. Florilegium», Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 287-337.
- LAPESA, Rafael (1986³ [1942]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- MILLER, Elaine R. (2009): «The Debate Over the Pre-Expulsion Judeo-Spanish: Status Quaestionis». Bunis, David M. (ed.): *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim – The Bialik Institute, p. 167-187.
- MINERVINI, Laura (2006): «El desarrollo histórico del judeoespañol», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Vol. 8, p. 13-34.
- MINERVINI, Laura (2011a): «El componente léxico árabe en la lengua de los judíos hispánicos». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 33-52.
- MINERVINI, Laura (2011b): «Gli ebrei dei porti adriatici come mediatori linguistici e culturali». Bruni, Francesco / Maltezou, Chryssa (ed.), *L'Adriatico: incontri e separazioni (XVIII-XIX secolo)*. Venezia – Atene: Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti – Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia, p. 193-203.
- MOTIS DOLADER, Miguel Ángel (2010): «Reflexiones en torno al procedimiento civil en los tribunales judíos de Aragón (siglo 15) — El aforismo Dina de-malkhuta dina», *Hispania Judaica Bulletin*. Vol. 7, p. 39-100.
- NELSON NOVOA, James W. (2006): *Los 'Diálogos de amor' de León Hebreo en el marco sociocultural sefardí del siglo XVI*. Lisboa: Universidade.
- PENNY, Ralph (1992a): «La innovación fonológica del judeoespañol». Ariza, Manuel et al. (ed.): *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Pabellón de España, p. 521-557.
- PENNY, Ralph (1992b): «Dialect Contact and Social Networks in Judeo-Spanish», *Romance Philology*. Vol. 46, p. 125-140.
- PENNY, Ralph (2000): *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PEREZ, Avner (ed.) (2005): Abraham de Toledo, *Las Coplas de Yosef ha-Tsadik. A Multilateral Critical Comparative Study and Examination of the Place of Work in the Context of Ladino Literature*. Jerusalem: Ben Zvi Institute – Maale Adumim Institute.
- PIMIENTA, Gladys (2009): «Le *Registre des Actas* (compte-rendus des réunions) du premier Comité de la Communauté de Tanger, de 1860 à 1875: Analyse de la langue». Bunis, David M. (ed.): *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews*. Jerusalem: Misgav Yerushalayim – The Bialik Institute, p. 211-220.
- PUEYO, Francisco Javier (2008): «Biblias romanceadas y en ladino». Romero, Elena (ed.): *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, p. 193-263.
- PUEYO, Francisco Javier (2011): «*Séfer Héšec Šelomó*: edición de *Génesis / Berešit* (cps. 1-10)». Romero, Elena (ed.): *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)*. Madrid: CSIC, p. 433-478.
- PUEYO, Francisco Javier (2012): «Tu pueblo mi pueblo y tu Dio mi Dio: el libro de Rut en la Biblia de Abraham Asá», *eHumanista*. Vol. 20, p. 263-295.

- QUILIS, Antonio (2002): «Características acústicas de un idiolecto judeoespañol de Sarajevo». Romero, Elena (ed.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)*. Madrid: CSIC, p. 329-339.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, Aldina (2006): *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*. Bern: Peter Lang.
- QUINTANA, Aldina (2007): «*Responsa* Testimonies and Letters Written in the 16th Century Spanish Spoken by the Sephardim». *Hispania Judaica*. Vol. 5, p. 283-301.
- QUINTANA, Aldina (2008): «From the Master's Voice to the Disciple's Script. Genizah Fragments of a Bible Glossary in Ladino». *Hispania Judaica*. Vol. 6, p. 187-235.
- QUINTANA, Aldina (2010): «El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 33-54.
- QUINTANA, Aldina (2011): «The Merger of Hispanic Medieval Heritage and the Jewish Tradition in Judeo-Spanish Texts (I): Private Letters». *Hispania Judaica*. Vol. 7, p. 317-333.
- QUINTANA, Aldina / RÉVAH, Israel-Salvador (2004): «A Sephardic *Siddur* with Ritual Instructions in Aragonese Romance. Ms. Oxford, Bodleian Library 1133 (Opp. Add. 8° 18)». *Hispania Judaica Bulletin*. Vol. 4, p. 138-151.
- RÉVAH, Israel Salvador (1970): «Hispanisme et judaïsme des langues parlées et écrites par les sefardim». Hassán, Iacob M. (ed.), *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*. Madrid: CSIC, p. 233-242.
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M.a (2002): «Edición del pasaje inicial del *Me'am lo'e'z* de Yišḥac Y. Abá (Salónica, 1892)». Romero, Elena (ed.), *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*. Madrid: CSIC, p. 319-328.
- ROMERO, Elena (2002): «Epístola a un levantino sobre los usos de los occidentales». Eadem (ed.): *Judaísmo Hispano. Estudios en memoria de José Luis Lacave Riaño*. Madrid: CSIC, p. 265-292.
- ROMERO, Elena (2006): «La versión original de la biografía de Bejor Carmona», *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebreos*. Vol. 55, p. 227-257.
- ROMERO, Elena (2010): «La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del imperio otomano: materiales para su estudio». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 55-64.
- ROMERO, Elena (2011): «La copla sefardí de *El debate de los frutos y el vino* y sus ecos en la tradición oral». Eadem (ed.), *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Iacob M. Hassán (z"l)*. Madrid: CSIC, p. 491-524.
- ROMERO, Elena / VALENTÍN, Carmen (ed.) (2003): *Seis coplas de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio*. Madrid: CSIC.
- ROMERO, Ray (2008): «Turkish Word Order and Case in Modern Judeo-Spanish Spoken in Istanbul». Westmoreland, Maurice / Thomas, Juan Antonio (ed.), *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville (MA): Cascadia Proceedings Project, p. 157-161.
- ROMERO, Ray (2009): «Lexical Borrowing and Gender Assignment in Judeo-Spanish», *Ianua. Revista Philologica Romanica*. Vol. 9, p. 23-35.

- ROMEU FERRÉ, Pilar (ed.) (2007): *Fuente Clara (Salónica, 1595)*. Barcelona: Tirocinio.
- ROMEU FERRÉ, Pilar (2010): «Dos cedulones publicados en Orán en 1879 por la imprenta Karsenty», *El Prezente. Studies in Sephardic Culture*. Vol. 4, p. 25-47.
- SALA, Marius (1976): «Innovaciones del fonetismo judeoespañol», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Vol. 32, p. 537-549.
- SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Pedro (2002): «Biblias romanceadas». Alvar, Carlos / Lucía Megías, José Manuel (ed.), *Diccionario filológico de literatura medieval española. Textos y transmisión*. Madrid: Castalia, p. 212-223.
- SCHMÄDEL, Stephanie von (2007): «Shem Tov Semo. *El Konde i el Djidyó*. Edición», *Neue Romania*. Vol. 37 [Judenspanische XI], p. 177-353.
- SCHMÄDEL, Stephanie von (2011): «El léxico en *El Konde i el Djidyó* de Shem Tov Semo (Viena) y la modernización del judeoespañol». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.), *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 167-180.
- SCHMID, Beatrice (ed.) (2003): «*Sala de pasatiempo*»: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel: Romanisches Seminar der Universität.
- SCHMID, Beatrice (2010): «Por el adentamiento de la nación. Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 99-112.
- SCHMID, Beatrice (2011): «Dos ma'asiyot muy sabrosos: *Ma'asé ha'éguel* y *El conocimiento del Bet hamicdaš*». Romero, Elena (ed.): *Estudios sefardíes dedicados a la memoria de Jacob M. Hassán (z"l)*. Madrid: CSIC, p. 541-567.
- SCHWARZWALD (RODRIGUE), Ora (2008a): *Milon ha-Hagadot šel Pesah be-Ladino*. Jerusalem: The Hebrew University.
- SCHWARZWALD (RODRIGUE), Ora (2008b): «Between East and West: Differences Between Ottoman and North African Judeo-Spanish *Haggadot*», *El Prezente. Estudios sobre la cultura sefardí*. Vol. 2, p. 223-242.
- SCHWARZWALD (RODRIGUE), Ora (2010): «On the Jewish Nature of Medieval Spanish Biblical Translations. Linguistics Differences between Medieval and Post-Exilic Spanish Translations of the Bible», *Sefarad*. Vol. 70, p. 117-140.
- SCHWARZWALD (RODRIGUE), Ora (2011): «Lexical Variations in Two Ladino Prayer Books for Women». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 53-86.
- SÉPPIHA, Haim Vidal (1973): *Le ladino, judéo-espagnol calque: Déuteronomie, version de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*. Édition, étude linguistique et lexicque. Paris: Institut d'études hispaniques.
- SÉPPIHA, Haim Vidal (1979): *La Ladino (judéo-espagnol calque)*. Structure et évolution d'une langue liturgique. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle.
- ŠMID, Katja (2010): «Los ma'asiyot de Damésec Eli'ézer», *El Prezente. Studies in Sephardic Culture*. Vol. 4, p. 123-143.
- SYMEONIDIS, Haralambos (2002): *Das Judenspanische von Thessaloniki. Beschreibung des Sephardischen im griechischen Umfeld*. Bern: Peter Lang.
- VAROL-BORNES, Marie Christine (2008): *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul*. Bern: Peter Lang.

- VAROL-BORNES, Marie Christine (2010): «Un erudito entre dos lenguas: el «castellano» de Hayim Bejarano en el prólogo a su refranero glosado». Díaz-Mas, Paloma / Sánchez Pérez, María (ed.), *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*. Madrid: CSIC, p. 113-127.
- VAROL, Marie-Christine (2011), «Les verbes empruntés au turc en judéo-espagnol (Bulgarie)». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 87-106.
- VÁRVARO, Alberto / MINERVINI, Laura (2007): «Orígenes del judeoespañol. Textos», *Revista de historia de la lengua española*. Vol. 2, p. 147-172.
- VÁRVARO, Alberto / MINERVINI, Laura (2008): «Orígenes del judeoespañol. Comentario lingüístico», *Revista de historia de la lengua española*. Vol. 3, 149-195.
- VULETIĆ, Nikola (2011): «Sovre el léksiko turko en el djudeo-espagnol de Bosnia. Muevas propuestas». Busse, Winfried / Studemund-Halévy, Michael (ed.): *Lexicología y lexicografía judeoespañolas*. Bern: Peter Lang, p. 107-119.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1985² [1960]): *Dialectología española*. Madrid: Gredos.
- ZEMKE, John M. (ed.) (2004): Moše ben Barukh Almosnino, *Regimiento de la vida. Tratado de los sueños*. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.